

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО
РЫБНОМУ
ХОЗЯЙСТВУ

中国水产科学研究院科技情报所

《俄汉渔业科技词典》编写组 编

中国科学技术出版社

俄
漢
漁
業
科
技
詞
典

俄汉渔业科技词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ

《俄汉渔业科技词典》编写组编

中国科学技术出版社

内 容 提 要

本词典共收集水产资源、水产捕捞、水产增养殖、水产品保鲜与加工、渔业工程、渔船、渔业机械、渔业经济、渔业环境保护等渔业各领域和专业的词汇7万余条,还重点收集了水生动、植物和鱼名、水鸟的名称,并附以拉丁文。

本词典可供从事水产科研、教学、翻译及生物、海洋、农业战线的科技工作者使用。

(京)新登字 175 号

俄汉渔业科技词典

《俄汉渔业科技词典》

编写组 编

责任编辑:张秀智

技术设计:武万荣

*

中国科学技术出版社出版(北京海淀区白石桥路32号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京顺义李史山印刷厂印刷

*

开本:850×1168毫米 1/32 印张:29.125字数:1202千字

1993年7月第1版 1993年7月第1次印刷

印数:1—500册 定价:38.00元

ISBN 7-5046-0370-8/S·43

《俄汉渔业科技词典》编写人员

主 编	马作圻	唐小曼	熊笑园	
副主编	信德利	翁维源	张亢西	
编 委	叶冀雄	顾嗣明	巫道镛	张 玲
	叶婉初	罗 纶	王家森	谢洪民
参加部分工作人员		章宝惠	许文苡	
		刘富林	俞慧玲	
		吕 通	袁永基	

《俄汉渔业科技词典》审定人员

夏世福	赵传纲	黄锡昌	都先钧
何达仁	高润英	朱德山	郑经纶
王民生	张殿阁	许成玉	王宇

序

刚刚过去的 80 年代是我国水产业迅猛崛起,继而开拓远洋,走向世界、不断取得突破、令人振奋的十年。迅速拓展的渔业外交不仅使我们开阔了视野,还使我们认识到,要跻身世界最先进渔业国家的行列,必须要不断地了解别人、学习先进。苏联是世界上渔业发达的国家之一,俄文渔业科技文献资料是我国水产科技工作者的重要参考资料。因此《俄汉渔业科技词典》的早日出版,是我们水产界多年的心愿。

1960 年,上海科学技术出版社曾出版过一本《俄汉水产词汇》,至今已时隔 30 年,这期间科学技术的发展日新月异,新理论、新技术不断出现,新的边缘学科不断产生,苏联的渔业科学技术文献中也大量出现新的术语。根据这一情况,我国渔业科技工作者中一批毕业于 50 年代,长期从事渔业科技情报研究和渔业科学研究工作以及留学苏联的老同志将长期积累的大量俄文渔业专业词汇集中整理,编纂成这部新的《俄汉渔业科技词典》。编者以顽强的实干精神,参考了 80 年代苏联出版的百余种水产专业书籍和期刊,选收了大量的名词术语,包括近年来出现的新词汇,通过精心

对比和筛选,现在,一本内容比较新颖、名词术语译名比较确切、也比较符合水产领域各专业要求的《俄汉渔业科技词典》终于同广大读者见面了。借此出版之际,我谨向参加编纂工作的全体编者、出版社的有关同志们和参加审阅的老专家们表示衷心感谢!

余大奴

1990年6月

前 言

现代渔业是一门综合性的科学,它与许多学科互相渗透,关系越来越密切。按我们最初的编纂计划,是想将其编成一部大型的俄汉渔业工具书,把与之有关的词汇尽可能收集入内,但后来由于经费限制,不得不改变初衷,删去一半词汇,请读者鉴谅。

《俄汉渔业科技词典》是按 11 个水产专业从 100 多本俄文专业书籍、数十种俄文刊物,以及与渔业有关的词典和词汇中收集汇编而成的。本词典共收集水产资源、水产捕捞、水产增养殖、水产品保鲜与加工、渔业工程、渔船、渔业机械、渔业经济、渔业环境保护等方面的词汇 7 万余条,还重点收集了水生动、植物和鱼名、水鸟的名称。

《俄汉渔业科技词典》在编纂过程中,得到了国家科委、农业部、尤其是农业部水产司、中国水产科学研究院等单位及有关专家、学者的大力支持和帮助,在此我们表示衷心感谢!

由于我们水平有限、经验不足,本词典在收词、释义、编排等方面如有欠妥之处,恳请读者批评指正。

《俄汉渔业科技词典》编委会
1990 年 7 月

使用 说明

1. 本词典的编排以主体词为主,按俄文字母顺序排列。
2. 主体词排在首位。主体词的搭配词组接在主体词后排列,首先是形容词与主体词构成的搭配词,其后为第二格名词或前置词词组与主体词构成的搭配词,如:

вода 水

чистая ~ 净水

~ гидратации 化合水

~ на плаву 水上排水量,浮态排水量

3. 俄语名词单数与复数意义不同者,在主体词中标出复数,用[复]表示,在词组中则在波纹号“~”末尾加复数词尾。

4. 一词包含数义时,不同的汉语释义之间用分号“;”分开;意义相同的汉语译名则用逗号“,”分开。

5. 一词有两种拼写法的,一般同条列出,用圆括号括上;常见的词则分为两条,以便查找,如:

антипирген(антипириген) 防热剂

коэф(ф)ициент 分为两条排列:

коэффициент 系数,因数;常数,率;比

коэффициент (见 коэффициент)

6. 本词典中,波纹号“~”代替主体词,圆括号“()”中的汉语表示可以替换、省略或解释性的说明,方括号“[]”表示缩略词、单复数、国别。

7. 专业略语

〈生〉—生物

〈生理〉—生理学

〈气〉—气象

〈地〉—地理

〈捕〉—捕捞

〈养〉—养殖

〈经〉—经济

〈动〉—动物

〈遗〉—遗传

〈海〉—海洋

〈化〉—化学

〈数〉—数学

〈天〉—天文学

〈资〉—资源

〈加〉—加工

〈物〉—物理

〈贸〉—贸易

〈植〉—植物

〈昆〉—昆虫

〈遥〉—遥感

〈微生〉—微生物

〈机〉—机械

〈病〉—鱼病

〈计〉—电子计算机

〈地质〉—地质学

〈船〉—船舶

〈电〉—电学

〈药〉—药物

〈渔〉—渔业

〈缩〉—缩略语

目 录

使用说明	(1)
正文	(1—911)
附录	(913)
1. 动植物分类系统上通用的名称	(913)
2. 地质年代表	(914)
3. 各国货币的缩写表	(916)

A

A[缩]амилаза 淀粉酶

аак 平底船

ААНИИ[缩] Арктический и антарктический научно-исследовательский институт 南北极科学研究所

абазин (ацетиладалин) 阿巴辛, 乙酰达林

абазофилия 嗜碱细胞缺乏症

абак 线示图

абака 蕉麻, 马尼拉麻, 阿巴加麻; 顶板, 冠板

абактиальный 反口的

абандон 〈海〉委付

абасин 阿巴精 (一种镇静剂)

абациллярный 非杆菌的, 无杆菌的

абгалдырь 钩绳; 锚链钩

абграт-пресс 压整机

абграт-штамп 整形机

абдомен 腹, 腹部

абдоминальный 腹部的

абдуктор 外展肌, 展肌

абдукция 外展 (作用)

аберрантный 变异的, 变型的, 畸变的

аберрация 越轨; 失常; 畸变, 变型体

асимметричная хромосомная ~ 非对称染色体畸变
ахроматическая ~ 非染色体畸变

двуядерная ~ 双核畸变

золотистая ~ серебряного карася

金鱼 морфологическая ~ 形态

畸变 обменная ~ (染色体) 交换

畸变 природная ~ 天然畸变

симметричная хромосомная ~

对称染色单体畸变

субхроматидная ~ 亚染色单体

畸变 хромосомная ~ 染色体畸变

абсорбциометр (абсорбиометр) 液体吸气压计; 吸收比色计

абьетин (абьетен) 松脂烯, 松脂精

абиогенез (абиогенезис) 生物自生; 自然发生 (论); 无生源说

абиогенетический 自然发生的, 无生源的

абиогенный 非生物 (性) 的, 非生物发生的

абиоз 死亡; 生活力缺失

абиологизация 非生物学化

абиосестон 非生物性浮游物

абиотрофия 生活力缺失, 营养不足

абиоцен 无机生境

абисса 深海

абиссаль (абиссобенталь) 深海层 (区, 底)

абиссопелагиаль 深海水层区

абиссопелагический (大洋) 深海 (区) 的

абляция (地) 磨削, 消融; 脱落

абмиграция 变态迁徙

абнормальный 反常的, 不规则的, 变态的

абня 百人式锚机

абонент 用户, 订户, 预约者; 台, 站, 局; 装置, 设备

абооспора 单性卵孢子

аборальный (противоротовой) 远口侧

абориген 本地种, 土著种

аборт 败育, 流产

абортивность 败育性

абортивный 早产的, 流产的; 发育不

全的

АБР [缩] Азиатский банк развития
亚洲开发银行

абрадировать 磨蚀, 擦去

абразив 磨料; 磨轮, 砂轮 грубый
~ 粗磨料 мелкий ~ 细磨料

абразивность 磨损性, 磨蚀性(度)
~ грунта 土壤冲蚀度

абразивный 磨蚀的, 冲蚀的

абразит 铝氧磨料, 水钙沸石

абразия 磨损; 浪蚀, 海蚀; 擦除(术)
морская ~ 海蚀(作用)

абрин 相思豆毒碱, 红豆碱

абрис 草图, 略图; 轮廓; 纲要; 等高
线

абродил 阿布罗吉尔, 碘甲磺酸钠

аброльдж 蘑菇状大型珊瑚礁

АБС [缩] автоматическая буйковая
станция 自动浮标站

абсида 半圆屋顶, 半圆形室; (天) 拱
点

абсолютизация 绝对化; 脱水

абсолютирование (酒精的) 脱水作
用; 使绝对化

абсолютно-сходящийся 绝对收敛
的

абсорбат 吸收物

абсорбент 吸收剂, 吸收质, 吸收体

абсорбер 吸收器; 吸收剂; 减震器
барботажный ~ 鼓泡式吸收器
капельный ~ 液滴式吸收器
насадочный ~ 填充吸收器(塔)

абсорбирование 吸收

абсорбтив 吸收质

абсорбиометр (абсорбциометр) 液
体吸气计; 吸收比色计

абсорбция (абсорпция) 吸收(作
用), 吸取 ~ света 光的吸收
~ газов углем 气体被炭吸收

абсцесс (金属中的) 气孔, 砂眼; 脓肿
холодный ~ 寒性脓肿

абсцессография 脓肿造影术

абсцисса 横座标, 横线

абталдырь 钩绳

абудефдуф (Abudefduf) 豆娘鱼属

бычий ~ (A. taurus) 半豆娘鱼

грязный ~ (A. sordidus) 灰豆娘

пятнистый ~ (A. notatus)

斑点豆娘鱼 узкополосый ~

(A. vaigiensis) 怀左豆娘鱼

абутилон 苘麻(属)

абшайдер 分离器, 分液器, 精制机

абштрих 浮渣, 面渣

АВ [缩] аргинин—вазотонин 精氨
酸催产加压素

аваби (Haliotis gigantee) 石决明,
鲍鱼, 大鲍

авандек (浮坞的) 端部梯形甲板, 平
台

авандельта 前三角洲

аванкамера 预燃室; 前室, 前舱

аванпорт 外港

аванрейд 外停泊场, 停泊处

аванс 预支; 预付(款), 垫款, 定金;
(船) 进程(系数); 纵距; 提前(量),
前置(量) ~ фрахта 运行预付
(款), 预付运费

авантаж 优势, 有利状态; 顺利

аванцистерна 喂料槽, 給料槽; 预备
槽

аварийно-спасательный 事故救助
的

аварийность 事故, 故障; 海损率, 事
故率 ~ судов 船舶事故

авария 故障, 事故, 失事, 遇险, 海损

местная ~ 局部海损 морская

~ 海损 общая ~ 共同海损,

大海损 частная ~ 单独海损

АВВ [缩] автоводовоз 运水车
 авдотка (голец) (*Burhinus oedicnemus*) 欧洲鴛; 条鳅;
 водяная~ (*Burhinus vermiculatus*) 水石鴛
 авдошка (голец) (乌克兰方言) 条鳅
 авенанеин 土红新目孢子(燕麦镰刀)菌素
 авенин 燕麦蛋白
 авертин 阿佛汀, 三溴乙醇
 анибаза 航空基地
 авиабензин 航空汽油
 авиабраконьерство 飞机偷猎
 авиагруз 空运货物
 авиалиния(аэролиния) 航线
 авиалодка 飞船, 飞艇; 水上飞机
 авиамаяк 航空灯塔
 авиаметеослужба 航空气象服务(站, 室)
 авианаблюдение 空中观测
 авианопрыскивание 飞机喷撒
 авиаразведка 空中侦察, 航空调查
 научно-промысловая~ 科学渔业空中侦察 ~ морского зверя
 航空侦察海兽 ~ рыбы 航空探鱼, 航空鱼群侦察
 авиатранспорт 航空运输, 空运
 авидин(антибиотин) 抗生物素, 卵白素
 авидитет (抗原和抗体间的)结合力
 авизо 侦察通信船; 报单, 汇款(发货)通知单
 авитаминоз
 维生素缺乏病, 维生素缺乏
 авлостома(*Aulostoma sp.*) 管口鱼
 авлостомовидные(*Aulostomoidei*) 管口鱼亚目
 АВМ [缩] агрегат витаминнотравя-

ной муки 制维生素草粉(饲料)机组
 АВМ [缩] аналоговая вычислительная машина 模拟计算机
 АВМ [缩] автономный воздушный морской (аппарат) 水肺(潜水员用的氧气筒)
 авометр 万用电表, 三用表
 авоська 网线袋网兜
 авран (*Gratiola*) 水八角; 水八角属
 аптечный~ (*G. officinalis*) 水八角
 АВС [缩] аппаратура автоматического вхождения в связь 自动沟通通信装置
 австрокобитис (*Austrocobitis attenuatus*) 南乳鱼
 автэция 单寄生; 单主寄生现象
 автигенный 自生的
 автиометр 听力计, 听度计
 автоагглютинация 自动凝集(作用)
 автоаларм 自动报警器
 автоанализатор 自动分析仪
 автобактериофаг 自体噬菌体
 автобиология 个体生物学
 автобласт 独立生质, 微生物
 автоблокировка 自动联锁; 自动闭塞装置
 автовакцина 自体菌苗
 автовакцинация 自体菌苗接种
 автовыключатель 自动开关(断路器)
 автовыравниватель 自动平衡器; 自动均压器
 автогамия 自体受精; 自花受精
 автогамные 自体受精动物; 自花受精植物
 автогемагглютинация 自血凝集
 автогемолизин 自溶血浆

автогенез (生)自然发生;自生学
 автогенератор 自激振荡器
 автогенизатор 自动熔焊器
 автогетеродин 自差(法),自差接收器
 автогидроподъёмник 自动液压升降机
 автограмма 自动记录图
 ~ глубины и крена 深斜自动记录图
 автограф 自动记录器,自动描绘器
 автодальномер 自动测距仪
 автодействие 自动动作
 автодеррик 自动起重机
 автодиагностика (计)自动诊断
 автодиспетчер 自动调度装置
 автожижеразбрасыватель 自动液肥喷洒机
 автозагрузчик 自动装料器(装载机)
 автозапрос (计)自动查询;自动请求
 автозащита 自动保护(装置)
 автоизолизин 同族自溶素
 автоиммунизация 自体免疫(作用)
 автоинструмент 自动工具
 автоинтоксикация 自体中毒
 автоинфекция 自体感染
 автоионизация 自电离
 автокарбюрирование 汽化
 автокариогамия 自体核配合
 автокатализ 自动催化作用,自动触媒
 автокатализатор 自动催化剂
 автоклав 消毒蒸锅,热压消毒器,高压釜 ~ для полимеризации 压热聚合釜
 автоклавирование 高压灭菌,热压消毒
 автоклавная 高压灭菌室

автокоагуляция 自动凝结
 автокод 自动编码,自动代真
 автоколебание 自激振荡,自摆
 автоколлиматор 自动准直仪(望远镜)
 автоконвекция (气)自动对流
 автоконтейнеровоз 集装箱运输车
 автоконтроль 自动控制器
 автокопрофагия 自粪食性
 автокормушка 自动化饲料槽
 маятниковая ~ 摆动式自动投饵机
 автокорректор 自动修正仪
 автокоррелятор 自相关器
 автокорреляция 自相关
 автокоррозия 自蚀
 автоксин 自体毒素,自生毒素
 автолаборатория 流动化验车
 автолебедка 自动绞车,自动卷扬机
 автолиз 自体分解;(细胞)自溶作用
 автолизат 自溶物,自体分解物
 автолизатор 自溶器
 автолизин 自溶素
 автолог 自动闸
 автомат 自动装置;自动开关;自动控制装置 абстрактный ~ 抽象自动机 винторезный ~ 自动车丝机床 двухполюсный батарейный ~ 电池组双极自动开关 закаточный ~ 卷边自动机 кормовой ~ 自动投饵装置 корпусообразующий ~ 罐筒成型自动机 микропрограммный ~ 微程序设计自动机 навигационный ~ 自动导航仪 наполнительный ~ 自动装卸机 пастонакладочный ~ 自动涂胶机 паяльный ~ 自动焊缝机 ра-

диотелсеханический ~ 无线电遥控自动机械 расфасовочный ~ 自动分装机 ротационный отбортовочный ~ 回转式翻边自动机 рулевой ~ 自动轮机 рыбобразделочный ~ 自动剖鱼机 сварочный ~ 自动电焊机 тепловой ~ 自动调温器 узловязательный ~ 自动打结机 универсальный сварочный ~ тракторного типа 移动式自动万能电焊机 установочный ~ 自动断路器 фасовочный ~ 自动分包机 фотоэлектрический ~ 光电自动调节器 цифровой ~ 数字式自动机 этикетировочный ~ 自动贴商标机 ~ безопасности 安全装置; 自动遮断器 ~ времени 自动定时装置 ~ давления 自动调压器 ~ для дуговой сверки 自动电弧焊机 ~ для укладки пакетов 自动堆仓装置 ~ крена 横摇自动稳定装置 ~ продольной и поперечной стабилизации 纵横向稳定仪 ~ разгрузки помпы 油泵自动减压阀 ~ стояночного вожака (流网)张纲自动调节器

автоматизация 自动化 ~ программирования (编)程序自动化 ~ процессов количественной оценки концентраций рыбы 鱼群数量估算自动化

автоматизм 自动作用; 反射运动 односторонний ~ 单向反射运动

автоматика 自动装置; 自动化技术

автоматический 自动(化)的, 自动控制的

автоматичность 自动化, 自动化程度

автоматобмер 自动测量装置

автомат-распределитель 自动分配器

автомат-упаковщик 自动包装机

автомашина 汽车, 自动车; 自动机器 живорыбная ~ 活鱼运输车

автометаморфизм 自变作用

автометрия 自动计量学, 自动测量学

автомикрометр 自动测微器

автомиксис 自体融合; 自体交配

автомобиль 汽车 изотермический ~ 绝热汽车

автомобиль-ледник 冷藏汽车

автомобиль-рефрижератор 冷藏汽车

автомобиль-самосвал 自卸汽车

автомобиль-холодильник 冷藏汽车

автомодельные 自成型, 自模拟

автомодельность 自成型性, 自模拟(拟)性

автомодуляция 自动调节, 自动调制

автомонитор 自动监督器(程序)

автомоносексуализм 自恋(现象)

автомутаген (生)自动诱变因素

автонаметка (杆式)自动探测器

автонасос 自动泵; 有泵汽车

автономность 自主性; 自供力; 续航力 ~ судна 船的自持力

автоокисление 自燃, 自动氧化

автооксидация 自动氧化, 自身氧化作用

автооператор 自动操作器

автоопрос <计>自动轮询

автоопрыскиватель 自动喷洒器

автоопылитель 喷药车, 喷粉车
 автопатия 自发病
 автопеленгатор 自动测向仪(定向仪)
 автопеленгация 自动测向, 自动定向
 автопепсия 自体消化
 автопередвижной 自行移动的, 流动的
 автопереключатель 自动开关(转换器)
 автопитатель 自动喂料器
 автопневматоллиз 自动气化(作用)
 автопогрузчик 自动装卸机, 万能装卸机
 автоподатчик 自动给料器
 автоподача 自动进料, 自动走刀
 автоподстройка 自动(频率)微调
 фазовая ~ 相位自动调整
 автопосзд 汽车列车, 带拖车的汽车
 живорыбный ~ 活鱼汽车列车
 автопоение 自动喂水
 автопоилка 自动喂水器, 自动饮水器
 автополиплоид 同源多倍体
 партеногенетический ~ 单性同源多倍体
 автополиплоидия 同源多倍性
 автопомпа 自动唧筒, 自动泵
 автопора 大管(孔)
 автопроводимость 自导, 自动传导
 автопрокладчик 自动航线绘算仪
 автопуск 自动起动装置
 авторевёрс 自动逆转器, 自动换向器
 авторегенерация 自动复原, 自己复原
 авторегулятор 自动调节器
 авторепродукция 自体繁殖, 自我复制 ~ ДНК(DNA) (遗)自我

复制
 авторефрижератор 冷藏车, 自动冷却器
 авторулевой 自动舵
 автосборка 自动装配
 автосброс 自动卸货器
 автосептицемия 自体败血症
 автосеротерапия 自体血清疗法
 автосин 自动同步机
 автосинапсис 同源联合
 автосиндез 同源联合
 автосинхронизация 自同步
 автосома 正染色体, 常染色体
 автосопровождение 自动跟踪(随动)
 автоспуск 自动解脱器
 автостерилизация 自动灭菌
 автостерильность 自体不育性
 автосцепка 自动连接器, 自动车钩
 автосчислитель 自动推算器
 автотележка 自动运转车
 автотерморегулятор 自动调温器
 автотетраплоид 同源四倍体
 автотетраплоидия 同源四倍性
 автотрансплантат 自体移植体
 автотрансплантация 自体移植
 автотрансформатор 自耦变压器
 автотронизм 向自性
 автотроф 自养生物
 автотрофия 自养, 自体营养
 автоуловитель 自动收集器; 自动捕鱼器
 автоуправляющий 自动操纵的
 автофильтр 自滤器
 автофрегаж 预应力加工, 冷加工